Porównanie tłumaczeń Psalmów 145:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą też mówił o potędze strasznych dzieł Twoich – (I ja) będę ogłaszał Twoją wielkość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Niech ogłaszają potęgę strasznych dzieł Twoich — I ja też chcę głosić Twoją wielkość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą mówić o mocy twoich straszliwych *czynów*, a *ja* będę opowiadać twoją wielkość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I moc strasznych uczynków twoich ogłaszać będą, i ja zacność twoję opowiadać będę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I moc strasznych spraw twoich ogłaszać będą a wielkość twoję będą opowiadać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Niech mówią o potędze Twoich dzieł straszliwych, i ja opowiem Twą wielkość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówić będą o potędze strasznych dzieł twoich, Opowiadać o wielkości twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Będą mówić o potędze Twoich straszliwych czynów, a ja opowiem o Twojej wielkości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą opowiadać o potędze Twoich dzieł zdumiewających, a ja będę wielbić wielkość Twoją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiadają o potędze czynów grozę budzących: i ja pragnę głosić Twoją wielkość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що створив небо і землю, море і все, що в них, що береже правду на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Twej wielkości rozpowiem, zatem będą opiewać potęgę Twoich wspaniałych czynów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oni będą mówić o sile twych czynów napawających lękiem. ja zaś ogłaszać będę twoją wielkość. |

1. 1) Przekład odzwierciedla qere. Będę ogłaszał te wielkie Twoje dzieła MT: Będę ogłaszał wielkie Twoje dzieła 11QPs a; i wielkość Twoją ogłaszał Mss G. [↑](#footnote-ref-2)